

## Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción<sup>\*1</sup>

Paula Igareda\*\*

Este artículo analiza los referentes culturales de varios textos literarios y su traducción del español al alemán y al inglés a partir del desarrollo de una herramienta metodológica del análisis cultural. En primer lugar, realiza un breve recorrido por el estado de la cuestión con relación a la traducción de elementos culturales, las principales clasificaciones y teorías existentes con el fin de elaborar la herramienta para, finalmente, presentar algunos ejemplos de cómo los referentes culturales se han traducido en el corpus de estudio. Una de las conclusiones principales es la tendencia a la neutralización o la búsqueda de un equivalente funcional en la labor traductora de este tipo de obras.

**Palabras clave:** traducción, referentes culturales, metodología, literatura

In this paper, an analysis is made of the cultural referents of several literary texts and their translation from Spanish into German and English using a methodological tool for cultural analysis. A brief overview is presented, first of the state of the art in relation to the translation of cultural elements, then of the main existing classifications and theories in order to structure the tool, and finally, some examples of how the cultural elements have been translated in the corpus of the study are described. One of the main conclusions is that translators favor the use neutralization or they look for a functional equivalent in the translation of this kind of works.

---

\* Recibido: 15-01-10 / Aceptado: 09-02-11

1 Esta investigación ha sido posible gracias al proyecto “La subtitulación para sordos y la audio-descripción: pruebas objetivas y planes de futuro” (2009-2012), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España (FFI2009-08027), y a los fondos de la Generalitat Catalana 2009SGR700. Esta investigación también es parte de la tesis doctoral defendida por la autora el 8 de julio de 2008 en Barcelona (España), titulada “Adaptaciones cinematográficas de obras literarias latinoamericanas y su traducción”.

**Key words:** translation, cultural elements, methodology, literature

Cet article analyse les référents culturels de plusieurs textes littéraires et leur traduction de l'espagnol à l'allemand et à l'anglais utilisant une méthode d'analyse culturelle. Un bref parcours du sujet concernant la traduction d'éléments culturels, des principaux classements et des théories existantes afin d'élaborer l'outil et présenter enfin, quelques exemples dont les référents culturels se sont intégrés dans le corpus d'étude. Un des principaux constats est la tendance à la neutralisation ou à la recherche d'un équivalent fonctionnel dans le travail de traduction de ce type d'œuvres.

**Mots clé:** traduction, référents culturelles, méthodologie, littérature

## 1. INTRODUCCIÓN

Bien es sabido que en cualquier tipo de traducción, sea cual sea el género y tipo de texto, la persona responsable del encargo realiza una doble operación: compara culturas y compara lenguas. Su trabajo necesita atender a determinados elementos de suma importancia, como son los aspectos socio-culturales de ambas culturas (original y meta), la finalidad e intención de la traducción, el conocimiento de la cultura meta sobre todos los contenidos del texto original, los aspectos ideológicos y los profesionales, entre muchos otros.

De este modo, entender el concepto de *cultura* resulta esencial dentro de la actividad traductora, pero encontrar unanimidad y una sola definición para dicho término es un trabajo laborioso. Por ello, este artículo se centra en algunos trabajos con los que encuentra más afinidad, como son los de Samovar y Porter, que definen cultura como:

[...] the deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving (1997:12-13).

Estos mismos autores también enumeran diversas características de la cultura, relevantes en la comunicación intercultural, como que la cultura se aprende, es transmisible, dinámica, selectiva, etnocéntrica y sus diferentes facetas están interrelacionadas. Otros, como Santamaria (2001a: 127-128),

observan la cultura como la característica que diferencia a los seres humanos de la naturaleza, pudiendo ser ésta un sinónimo de sociedad, una categoría cognitiva, un desarrollo intelectual y social, una manifestación artística e incluso una categoría social. Bohannon (1996: 13-14) va más allá y declara que la cultura es aprendida, además de que toda actividad humana está culturizada, siendo la cultura el medio de nuestra individualidad y de nuestra personalidad, el medio de las relaciones sociales, pudiendo ser considerada como una serie de símbolos.

Así, tomando como punto de partida que los elementos culturales son uno de los factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en la labor traductora, el objetivo principal de este estudio se centra en el análisis de estos aspectos cuando resultan complejos al trasladar a otras lenguas y culturas. La propuesta de este estudio pretende trabajar, a través del análisis de los referentes culturales, cómo se puede tratar el componente cultural de obras literarias originales en español cuando se traducen al alemán y al inglés.

La primera parte de este artículo realiza un breve recorrido por los estudios culturales, la traducción de los elementos culturales y por las clasificaciones existentes con relación a los referentes culturales y su traducción. Luego, toma las teorías que se consideran más relevantes y con las que está más de acuerdo, para desarrollar una completa herramienta metodológica para el análisis cultural de obras literarias en la labor traductora. Al mismo tiempo, se presentan varios ejemplos que ilustran esta herramienta o sus apartados, tomados del corpus de las obras: *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*, publicada en 1990 (Paz, 1994) y *Plata quemada*, impresa en 1997 (Piglia, 2000), ambas escritas originalmente en español y traducidas, entre muchos otros idiomas, al inglés y al alemán.

## 2. LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES

Los estudios culturales siempre han ocupado un lugar significativo dentro de los estudios de traducción. Partiendo de la idea de que las culturas no son entes cerrados ni estáticos, sino que se pueden relacionar entre sí y que son dinámicas, la literatura y los medios de comunicación cumplen un papel

importante en esa capacidad de contagio entre diversas culturas, ya que la cultura tiene la capacidad de absorber gran cantidad de información acerca de todo lo que la rodea, del mismo modo que un texto literario, en este caso, puede ser exportador de la cultura de un lugar concreto.

Así, la traducción de los elementos culturales es una herramienta esencial para establecer identidades y para facilitar (o dificultar) el entendimiento intercultural. De acuerdo con Carbonell:

[...] es un proceso semiótico, antropológico, ideológico, sociológico, y hasta artístico y político, que se da cuando unas manifestaciones culturales se re-interpretan en otro contexto, sin importar si esta reinterpretación se da entre dos lenguas diferentes o una misma lengua, entre un código y otro, o dentro del mismo (2004: 59-72).

A la hora de traducir hay que tener en cuenta la distancia cultural entre el texto original y los destinatarios meta. Si se sostiene que la lengua es un reflejo de la cultura, cuando se traduce se está realizando una comparación intercultural, es decir, se están comparando lenguas, culturas y sociedades y, por lo tanto, es necesario conocer en profundidad los aspectos socioculturales tanto de la cultura del texto original como los de la cultura del texto meta. Son muchas las opiniones al respecto, pero casi todos coinciden en ese carácter de mediador entre culturas que debe tener el traductor, aunque sea desde diversas especialidades dentro de los múltiples ámbitos de la traducción (Snell-Hornby, 1988; Hatim y Mason, 1991; Agost, 1999; Viswanatha y Simon, 1999; Castro, 2000; Bartrina, 2001; Santamaria, 2001b; Sellent, 2001; Bravo, 2004, por mencionar algunos).

En el caso de este estudio, las obras que se analizaron después de crear la herramienta metodológica trabajan con lenguas lejanas entre sí: del español (lengua indoeuropea perteneciente a la familia de las lenguas romances del grupo ibérico) al alemán e inglés (lenguas indoeuropeas pertenecientes al grupo de las lenguas germánicas occidentales), sin olvidar la influencia de los sustratos de las lenguas y las culturas precolombinas, ya que el corpus recoge las variedades lingüísticas de Cuba, Argentina y Uruguay.

En esta misma línea, se encontró que el estudio de Peña (1994: 395-404) podría ayudar en ciertos aspectos al análisis de este estudio. Este autor se ocupa de la traducción entre lenguas distantes; en concreto, se centra en aquellos casos en los que no se traduce desde una lengua expansiva a otra receptora, en los que lo importante es observar hasta dónde llega una versión en su capacidad de recoger toda la carga semiótica del texto original. Apoyándose en esto, realiza una clasificación de las barreras que surgen por disfunciones de comprensión en la referencia del texto, diferenciando entre las barreras interlingüísticas, las barreras extratextuales y las barreras denotativas. Mucho de este material se ha podido trasladar más tarde a la herramienta metodológica del estudio, contando también con los estudios de otros trabajos similares (Cronin, 1995; Schäffner y Kelly-Holmes, 1995; Godard, 1997).

## 2.1 Los referentes culturales

Santamaria define los *referentes culturales* como

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (2001b: 237).

Por lo tanto, las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc., como se mencionará más adelante.

Los elementos culturales puede que sean compartidos por ambas culturas, origen y meta, pero también pueden no existir. Según lo que se ha ido observando, en la traducción desde una lengua dominante (en el sentido de poder, que no número de hablantes) hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto la traducción suele tender más a la naturalización o domesticación. De este modo se pue-

de afirmar que uno de los problemas que se observan en este contacto entre culturas es que las económicamente más dominantes terminen por contagiar más a las demás.

Entre la diversidad de tendencias y estrategias de traducción que se proponen para los textos literarios, destaca la conclusión de González (2004: 115-116), cuando comenta que si el traductor opta por mantener peculiaridades de la obra original, se arriesga a que el público meta no se sienta identificado con la obra, mientras que si realiza una adaptación plena a la cultura meta, traicionará la intención del autor e impedirá que la audiencia meta conozca más al autor y su texto. Este estudio es partidario de encontrar una solución a medio camino entre dejar el elemento explícito inalterado o sustituirlo por un equivalente (cuando exista), aunque prefiere en todo momento la primera de las estrategias. De este modo, cuando surge la traducción de uno de estos elementos culturales, se debería poder establecer una solución caso por caso, teniendo como objetivo último el poder lograr con la traducción un efecto similar al producido por el texto original.

## **2.2 Estrategias de traducción de referentes culturales**

Teniendo en consideración todas estas dificultades, este estudio destaca cinco autores cuyas propuestas de traducción de referentes culturales se consideran más notables para el posterior desarrollo de la herramienta metodológica. Cabe resaltar que aunque no todos ellos están especializados en textos literarios, bien es cierto que sus propuestas son igualmente válidas para el material con el que se trabaja en este estudio.

Newmark (1988: 103) distingue las siguientes técnicas: la transferencia, la búsqueda de un equivalente cultural, el uso de la neutralización, la traducción literal, la etiqueta, la explicitación, la omisión, la combinación de dos (o más) técnicas, la traducción estándar aceptada, paráfrasis, glosa, notas, etc., y el hiperónimo. Este estudio considera que es una de las propuestas más innovadoras y más completas de su momento, que sirve como ejemplo para los trabajos posteriores en la misma línea de investigación y que este estudio no podía obviar.

Agost, por su parte, propone cuatro estrategias (1999: 100-101): la adaptación cultural, la traducción explicativa, la supresión de los elementos problemáticos y la no traducción. La mayoría de estas cuatro estrategias se encuentran sucesivamente en el material del corpus de este estudio, aun cuando el trabajo de Agost se centra, principalmente, en la traducción audiovisual.

Marco (2004:139) advierte que el grado de intervención del traductor o el grado de aproximación del receptor meta no tiene que ser el único criterio base para una tipología de técnicas de traducción de los referentes culturales. Según este autor, podrían incluirse dos más: el grado de *culturicidad* y la cantidad de información que contiene la solución de traducción en comparación con la que cuenta el original. Estas dos últimas propuestas amplían y completan las antes citadas, y sirven de referente para la propuesta metodológica del estudio.

Corteza (2005:192-193) se apoya en las propuestas de Marco (2002) y Newmark (1988), pero reduce el número de técnicas, con el fin de adecuarlo al estudio de los referentes culturales: la transferencia, la naturalización, la traducción literal o calco, la neutralización o explicación del referente cultural, la adición de información, el equivalente cultural y la omisión.

Finalmente, Molina (2006:100-104) postula que las técnicas se utilizan dependiendo del género al que pertenece el texto, del tipo de traducción, de la modalidad de traducción, de la finalidad de la traducción y de las características del destinatario y del método elegido. Así, distingue entre adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, substitución, traducción literal, transposición y variación. Por primera vez se destaca la importancia de los “medios externos” a la traducción en sí, subrayando su influencia en la labora traductora, y de la importancia del género del texto, que, en este caso, es el literario.

### 3. CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DEL ANÁLISIS CULTURAL

Para la elaboración de la herramienta metodológica, este estudio se apoya en diversos trabajos, procedentes de diferentes disciplinas, no sólo de los estudios de traducción: los de Nida (1975), Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Schwarz (2003), Villacampa (2004), además de los anteriormente citados. A continuación se expone lo más relevante de estas publicaciones para la metodología, con el fin de trazar, posteriormente, el cuadro explicativo. Esta herramienta se elabora con el objetivo de poder aplicarla a múltiples géneros literarios, capaz de abarcar numerosas manifestaciones culturales y poder clasificarlas para un análisis más detallado.

A partir de Newmark (1988) —trabajo en el que se apoya Santamaria (2001b)— se recogió la estructura principal de la herramienta metodológica, ya que este autor divide entre ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, conceptos, gestos y hábitos. Al trabajo de Newmark se le añadieron los de Poyatos (1976, 1983), ya que se echaba en falta el análisis más pormenorizado de la cultural material (lo que Poyatos define como *objectual systems*) y otros elementos tan relevantes como la religión, la sociedad, la política o el folclore y las artes.

Por otra parte, el estudio recogió también las propuestas de Moreno (2003), apoyándose, además, en los análisis, entre otros, de Mayoral (2000), que abordaban componentes como las medidas, las monedas, los nombres propios, los tipos de comidas y de bebidas. No podía faltar el trabajo de Schwarz (2003) y su clasificación de los referentes culturales que más problemas causan en la traducción, como las referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, etc. (donde sólo los hablantes nativos conocen intuitivamente qué término es más vulgar que otro, teniendo también en cuenta que el lenguaje tabú cambia con el tiempo), los proverbios y las expresiones hechas, los juegos de palabras y similares (siglas y acrónimos, el argot basado en rimas, las notas a pie de página, la ortografía, los crucigramas, las abreviaciones, las canciones y las imperfecciones).

Por último, la herramienta metodológica seguía careciendo de un análisis más profundo de las fórmulas de tratamiento, como el que proporciona Villacampa (2004), y el interés de Cortez (2005) por los marcadores discursivos, las reglas de habla y rutinas discursivas, los marcadores de cambio de turno, las formas de cerrar el diálogo o de interrumpir / posponer un argumento, las fórmulas sociales o de fijación pragmática, la cortesía y la petición, el enunciado, los adverbios oracionales, la intensificación y la atenuación, la deixis y las interjecciones.

#### 4. HERRAMIENTA METODOLÓGICA

Tomando como base las anteriores clasificaciones, se desarrolla la tabla 1 para el análisis de los referentes culturales que se consideran más importantes durante la labor traductora. A los elementos ya existentes, se añaden aspectos que se estimaron significativos, como la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora y las variedades lingüísticas, aspectos de la historia de especial relevancia, entre otros.

**Tabla 1** Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

<b>Tabla 1</b> Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (continuación)		
<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

**Tabla 1** Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (continuación)

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

## 5. ALGUNOS EJEMPLOS EXPOSITIVOS

De acuerdo con lo que se ha mencionado al comienzo de este artículo, varias fueron las obras literarias utilizadas como material de análisis para la validación posterior de la herramienta metodológica. A continuación se presentan algunos ejemplos de los textos literarios *El lobo, el bosque y el hombre nuevo* (Paz, 1994) y *Plata quemada* (Piglia, 2000).<sup>2</sup>

La historia de *El lobo, el bosque y el hombre nuevo* se desarrolla en La Habana (Cuba), en 1979. Este texto, considerablemente breve (63 páginas con la edición con la que se trabaja), narra la historia de David, un estudiante hijo de campesinos, universitario gracias a una beca del gobierno, y revolucionario, que conoce a Diego, un habanero, artista homosexual de 30 años, practicante fiel de la religión católica y con gustos de la decadencia burguesa. Aunque al comienzo esta historia no parece llevar a ninguna parte por las diferencias entre ambos protagonistas, se va desarrollando una relación que termina mostrando cómo la amistad puede superar y luchar contra la intolerancia y los prejuicios.

<sup>2</sup> En las tablas que siguen, en la columna “Texto”, EH = *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*; PQ = *Plata quemada*.

Es un relato que no está dividido en capítulos, sino que está separado por puntos, puntos y comas y separación de párrafos. Dentro de la historia se van distinguiendo los discursos en estilo directo, estilo indirecto libre, descripciones de acciones pasadas e incluso monólogos interiores del protagonista-narrador. Con gran éxito en su país de origen, más tarde se tradujo a varios idiomas. Respecto al objetivo de este estudio, las traducciones al inglés y al alemán son las siguientes, respectivamente: *The Wolf, The Forest and The New Man* y *Der Wolf, der Wald und der neue Mensch*, ambas literales, traducidas palabra por palabra.

En cuanto a la segunda de las obras, *Plata quemada*, está basada en un hecho real ocurrido en Buenos Aires en 1965 y cuenta la historia de una banda de delincuentes profesionales que decide asaltar un camión que transporta varios millones de pesos argentinos. El golpe fracasa y los asaltantes huyen a Uruguay, para escapar de la policía, pero son perseguidos y su situación acaba siendo insostenible hasta que les localizan y matan.

En este caso, la novela está dividida en nueve capítulos y un epílogo, jugando continuamente con el tiempo y el espacio. Una vez más, resultó un éxito de ventas y se tradujo como *Money to Burn* y *Brennender Zaster*, en inglés y alemán, respectivamente.

Ambas obras se caracterizan porque sus historias están muy enraizadas en los lugares en los que se desarrollan, haciendo así que el componente cultural tenga una importancia aún mayor respecto a otras obras similares.

Tomando como esquema la tabla 1 de la herramienta metodológica, se comienza con la exposición de algunos ejemplos del primero de los apartados con relación a la *ecología* (véase tabla 2).<sup>3</sup>

---

3 En las siguientes tablas, en “Categorización”, los números hacen referencia a las diferentes categorías de la herramienta metodológica, siendo el primero de los números la categorización temática y el segundo la categorización por áreas. En ocasiones, un mismo referente cultural puede incluirse en varias categorías, por lo que se muestra la principal y entre paréntesis la segunda categoría por orden de relevancia.

**Tabla 2** Ejemplos de la categorización temática *ecología*

Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto
aire de lluvia	1.2. (7.5.)	a hint of rain in the air	in der Luft lag der Geruch nach Regen	EH
savia	1.3. (7.5.)	sap	Kraft	EH
palomita	1.3.	baby dove	Taube	EH
pesado	1.4.	heavy	schwer	PQ
liviano	1.4.	thin	schlank	PQ

Aunque ninguna de las dos obras destaca por tener muchos ejemplos de este apartado, sí que se ha conseguido extraer los más relevantes, especialmente aquellos que hacen referencia a la biología y al ser humano. En general, se han logrado trasladar, encontrando equivalentes en las lenguas meta, aunque, en ocasiones, desaparezca el carácter metafórico de alguna de las expresiones, como en el primero de los ejemplos que se exponen.

En cuanto al apartado de *historia*, se encontraron muchos más ejemplos en la primera obra que en la segunda, posiblemente porque ésta está enmarcada en un contexto histórico y sociopolítico mucho más manifiesto (véase tabla 3).

**Tabla 3** Ejemplos de la categorización temática *historia*

Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto
Notre Dame	2.1.	Notre Dame	Notre Dame	EH
la Revolución	2.2.	the Revolution	die Revolution	EH
UMAP	2.2.	UMAP round-ups	UMAP	EH
Perón	2.3.	Peronism	Peróns	PQ
Galiano	2.3.	Galiano	Galiano	EH
Martí	2.3.	Martí	Martí	EH
contra el imperialismo	2.4.	against imperialism	gegen den Imperialismus	EH
Proserpina	2.5.	Persephone	in Morpheus Armen	EH

En ocasiones, existen traducciones oficiales de determinados nombres de lugares, ciudades, acontecimientos históricos, personajes destacados en la historia, etc.; pero, en muchas otras, estos nombres se mantienen en su lengua original, como resulta en la mayoría de los casos analizados en estas dos obras. Aquí se destacan dos ejemplos concretos: “UMAP” y “Proserpina”. El primer referente se corresponde con las siglas de las “Unidades Militares de Ayuda a la Producción”, campos de trabajos forzados que hubo

en Cuba entre 1965 y 1968. Sólo la traducción alemana tiene una nota a pie de página donde explica el significado de las siglas. En cuanto al segundo de los términos, las dos traducciones han preferido cambiar el referente original, “Proserpina”, diosa griega protagonista del mito de la primavera, por “Persephone” (Perséfone) en inglés, que se corresponde con su equivalente en la mitología romana (aunque también exista “Proserpine”), y por “los brazos de Morfeo” en alemán, que hace referencia al dios griego de los sueños, quizá por el simple hecho de ser más conocido entre el público general.

Con relación al apartado de la *estructura social*, se engloban aquellos elementos que tienen una relación directa con la organización social, laboral, política, familiar, entre otros (véase tabla 4).

**Tabla 4** Ejemplos de la categorización temática *estructura social*

Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto*
pesquisas	3.3.	cops	Verfolger	PQ
comunista	3.3.	Communist	Kommunisten	EH
la yuta	3.6. (5.6.)	policemen	Bullen	PQ
un cana	3.6. (5.6.)	cop	den Bullen	PQ
Hermanos Maristas	3.7.	Marian Brothers	Brüder Mariä	EH
en un colegio de curas	3.7.	a boarder school run by priests	einer katholischen Internatsschule	EH

En la segunda de las obras literarias, algunos de los elementos que hacen referencia a la organización política o a la laboral, también podrían incluirse en el apartado de “lenguaje coloquial”, siendo expresiones como “yuta” o “cana” coloquialismos de la variante lingüística argentina. En estos casos, las dos traducciones han sabido trasladar su connotación coloquial. La mayor parte del resto de los ejemplos encontrados remiten a expresiones o nombres de instituciones religiosas que suelen hallar un equivalente en las lenguas meta o se traducen de manera literal.

Los referentes sobre las *instituciones culturales* son el siguiente de los apartados del análisis. Normalmente suelen presentar serios problemas en la labor traductora, en especial los elementos relacionados con la cultura religiosa u otro tipo de creencias, así como los sistemas educativos, ya que difieren entre culturas (véase tabla 5).

**Tabla 5** Ejemplos de la categorización temática *instituciones culturales*

Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto
Head and Body	4.1.	Head and Body	Head and Boy	PQ
en el cine	4.2.	in the cinema	im Kino	PQ
La guerra del fin del mundo	4.2.	The War of the End of the World	Der Krieg am Ende der Welt	EH
mi Espíritu	4.3.	my Spirit	mein Verstand	EH
a la Beca	4.4.	to the Residence	im Wohnheim	EH
la corresponsalía de EFE	4.5.	Spanish Press Agency	Korrespondent von EFE	EH
Radio Reloj	4.5.	Radio Nacional	Radio Reloj	EH
El Mundo	4.5.	El Mundo	El Mundo	PQ

Algunos ejemplos, como los que están relacionados con títulos de obras literarias y demás elementos de las artes (como *La guerra del fin del mundo*), encuentran su traducción oficial, normalmente una traducción literal. Sin embargo, hay otros referentes de más difícil traducción, como los vinculados con algunas instituciones educativas: la “Beca”, en este caso, es la residencia donde viven los estudiantes universitarios que han sido becados por el Estado. Así, sus traducciones se han ido más a la explicación de su significado que a su nombre original.

Otro elemento de compleja traducción es la agencia “EFE”, la primera agencia de noticias en español. La versión inglesa opta por adaptarlo a la cultura meta, mientras la versión alemana prefiere mantener el término original. Algo similar sucede con “Radio Reloj”, una emisora cubana de noticias, que la versión inglesa adapta a medias, con un término más genérico que puede existir en cualquier país.

En este estudio, el apartado de *universo social* recoge numerosos ejemplos, a destacar aquellos referentes a las relaciones familiares, las formas de tratamiento, los elementos de la geografía cultural, así como los nombres propios y las expresiones particulares del lenguaje coloquial (véase tabla 6).

De entre los ejemplos encontrados, destacan referentes como “Malecón”, que no se han traducido en ninguna de las dos versiones, quizá por su fama o tal vez por mantener algunos elementos que otorguen a la obra de cierto carácter extranjerizante. Sea cual sea el motivo, ninguna de las traducciones

**Tabla 6** Ejemplos de la categorización temática *universo social*

Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto
hermanito	5.1.	Little bro	Bruder	PQ
con permiso	5.1. (5.7.)	scuse me	Darf ich	EH
estación Bulnes	5.2.	Bulnes station	Station Bulnes	PQ
Buenavista	5.2.	Buenavista	Buenavista	PQ
el Malecón	5.2.	the Malecón	den Malecón	EH
subte	5.3. (5.6.)	subway	U-Bahn	PQ
un colectivo	5.3. (7.4.)	bus	Bus	PQ
guagua	5.3. (7.4.)	bus	Bus	EH
un aguantadero	5.4. (5.6.+7.4.)	go to ground	Schlupfloch	PQ
un departamento / un depto	5.4. (5.6.+7.4.)	a block	Apartment	PQ
un boliche	5.4. (5.6.+7.4.)	a rundown tavern	einer Kneipe	PQ
Malito	5.5.	Malito	Malito	PQ
el Nene	5.5.	the Kid	el Nene, der Junge	PQ
el Gaucho Rubio	5.5.	the Blond Gaucho	der Blonde Gaucho	PQ
Chanchó Silva	5.5.	Big Pig Silva	Schweinchen Silva	PQ
un millón de mangos	5.6.	a million pesos	einer halben Mille auf der Palette	PQ
cojones, me cago en la pinga	5.6.	fuck me, that's shit-easy	“Scheiße” oder “Fotze” sagen hören	PQ
ay, papi, ¿por qué?	5.7.	hey, dearie, why did you do that?	Großer, was ist denn?	EH
¿Okey?	5.7.	OK?	alles klar?	EH

aborda el significado que tiene dentro de la obra, como lugar de referencia en la ciudad de La Habana, ni dónde se sitúa.

Por otra parte, los vínculos que aluden a medios de transporte (“subte”, “colectivo”, “guagua”) han sido traducidos en las dos versiones, inglesa y alemana, de igual modo, desapareciendo así la connotación cultural que tienen en su versión original, así como los diferentes términos existentes para referirse al mismo objeto en este caso.

En cuanto a los nombres propios, destacan los “apodos” que se utilizan en la segunda de las obras literarias. La mayoría se han podido trasladar en sus traducciones, dejando parte en el camino, como es el caso del término “Gaucho”, que hace referencia, en el caso de la obra con la que trabaja este estudio, al referente argentino y uruguayo para hablar de un hombre de campo, pero también puede remitirse a una persona noble y generosa.

Por último, con relación al uso y la traducción del lenguaje coloquial, quizá es uno de los elementos de mayor dificultad, que las traducciones en este caso han intentado trasladar lo mejor posible, perdiendo en todos los ejemplos las connotaciones culturales de algunas expresiones, así como la naturalidad y el humor de la versión original.

Algunos elementos que se encuentran dentro del apartado de *cultura material* también se podrían incluir en otros apartados, como el del universo social o el de aspectos lingüísticos culturales y humor, pero se destacan aquí los más relevantes del análisis realizado (véase tabla 7).

Tabla 7 Ejemplos de la categorización temática <i>cultura material</i>				
Elemento en español	Categorización	Elemento en inglés	Elemento en alemán	Texto
pollos al spiedo	6.1.	rows of chickens on a spit	Brathühner	PQ
botella de Chivas Regal	6.1.	bottle of Chivas Regal	Chivas Regal-Flasche	EH
remerita	6.2. (7.4.)	T-shirt	Hemdchen	PQ
mantón de Manila	6.2.	Spanish shawl	Manilatuch	EH
basquetbolistas	6.4.	basketball players	Basketballspieler	EH
los fierros	6.5. (5.6.+7.4.)	the weapons	Pistolen	PQ
fono	6.6.	pone	das Telephon	PQ
la guita	6.7. (5.6.)	dough	die Kohle / Zaster	PQ
billete de diez pesos	6.7.	ten peso note	Zehn-Peso-Scheinchen	PQ
plata	6.7. (5.6.+7.4.)	dough	Menge	PQ

Los alimentos, en general, suelen encontrar su equivalente en las traducciones, incluso aquellos más específicos como el término “al spiedo”, que hace referencia al pollo a la brasa o pollo asado. Indumentaria, objetos materiales en general, referentes al tiempo libre, entre otros, tienden a adaptarse a la cultura meta, para lograr un completo entendimiento, perdiendo parte de su connotación cultural.

Destacan algunos otros referentes, con las expresiones muy propias de los países en los que se sitúan las obras, como “fierros”, “fono” o “plata”. Todas ellas se trasladan y neutralizan en sus traducciones, excepto las que se refieren al dinero, que se intentan transportar recogiendo la misma connotación en su traducción.

Finalmente, el apartado de *aspectos lingüísticos culturales y humor* es donde se encuentran más ejemplos en todo el análisis llevado a cabo. Aspectos más gramaticales, expresiones propias de las culturas de origen, así como expresiones hechas de la lengua original, son algunos de los referentes más difíciles en la labor traductora de estas y muchas otras obras (véase tabla 8).

<b>Tabla 8</b> Ejemplos de la categorización temática <i>aspectos lingüísticos culturales y humor</i>				
<b>Elemento en español</b>	<b>Categorización</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Elemento en alemán</b>	<b>Texto</b>
te parás a comprar	7.1.	stopped to buy	Du bleibst stehen und kaufst	PQ
nomás	7.2.	anyway	nämlich	PQ
che	7.3.	Che	Hör mal	PQ
pichicateados	7.4.	high	auf Trip	PQ
cuidadoso al mango	7.5.	guarding the loot	extrem vorsichtig	PQ
para ver de qué pata cojeaba	7.5.	to see which way the wind blew	um zu merken, auf welcher Pfote er lahmte	EH
rajarse con toda la mosca	7.5.	escape with the dough	mit der ganzen Kohle	PQ
tú te das un aire	7.5.	you've got something of him	du hast etwas an dir von him	EH
lo dejó hecho una seda	7.5.	as smooth as silk	wie sie am Schnürchen lief	PQ
es un bulín en un barrio bacán, sólo una guarida para armar el tute y esperar	7.5.	it's a bachelor pad in a swanky district, like a safehouse where you can set things up and hang out	Es ist eine Bude in einem schicken Viertel, bloß ein Versteck, damit wie die Partie einfädeln und abwarten können	PQ

Obviamente, en los casos estudiados desaparecen todas las características propias de las variedades lingüísticas de Cuba, Argentina y Uruguay, y no se ha elegido en ningún momento utilizar ningún equivalente en las culturas meta. Todos los tiempos verbales con características particulares, así como los adverbios, algunos adjetivos, etc., se neutralizan en sus traducciones.

Algunas frases hechas y refranes encuentran equivalentes funcionales en inglés y alemán, mientras que muchas otras desaparecen en la traducción, intentando abordar más el significado de la expresión que el juego de palabras en sí, entre otros. Sorprende que la versión inglesa no haya traducido un término como “che”, quizá por ser de sobra conocido o por querer man-

tener algunos términos de la versión original que hagan saber, al lector de la cultura y lengua meta, que se trata de una obra traducida.

## 6. CONCLUSIONES

Después de haber realizado todo un trayecto por las teorías y las propuestas metodológicas existentes que abarcan aspectos como la traducción de los elementos culturales y el estudio de los referentes culturales en particular, se propone una herramienta metodológica que engloba lo más completo de los ya existentes y que se adecua al corpus de estudio. Gracias a estos cuadros analíticos se pueden elaborar análisis que contienen aspectos desde la historia, la política, la religión, la estructura social, las artes, la lengua, hasta la cultura en general. Una vez más, la ventaja de esta herramienta es que abarca diferentes propuestas de análisis, diversas teorías, trabajos y estudios sobre los temas que se tratan, y, aunque las obras analizadas para este artículo proceden de dos países en concreto, la herramienta no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística.

El interés general de este estudio es variado. Por una parte, resulta interesante la propuesta de un modelo de análisis que sea didáctico y, por otra, su posible utilización como herramienta de consulta para los profesionales que trabajan con los temas tratados en este estudio. Los posibles destinatarios de este estudio son los propios alumnos universitarios, los investigadores que realicen su labor en este campo, los docentes y los profesores, los traductores en general o los traductores especializados en traducción de elementos culturales.

En particular, esta herramienta sirve para identificar los referentes culturales más relevantes y observar las soluciones de traducción que se han llevado a cabo en los textos meta, así como los ámbitos en los que surgen mayores problemas en la traducción. Aunque aparentemente pueda parecer un estudio meramente descriptivo, el hecho de que los profesionales se puedan concentrar en estos aspectos en concreto puede hacer que su trabajo sea más exhaustivo y de mayor calidad, si logran trasladar adecuadamente los aspectos aquí trabajados.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel.
- Bartrina, F. (2001). La investigación en traducción audiovisual: interdisciplinariedad y especificidad. En Sanderson, J. D. (Ed.), *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alicante, España: Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- Bohannon, P. (1996). *Para raros, nosotros*. Madrid, España: Akal.
- Bravo Utrera, S. (2004). *La traducción en los sistemas culturales. Ensayos sobre traducción y literatura*. Las Palmas de Gran Canaria, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Carbonell, O. (2004). Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción. *Vasos Comunicantes*, 28, 59-72.
- Castro Paniagua, F. (2000). *English-Spanish Translation, Through a Cross-Cultural Interpretation Approach*. Nueva York, Estados Unidos: University Press of America.
- Corteza, A. (2005). El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de *Gabriela, cravo e canela*. *Quaderns, Revista de Traducció*, 12, 189-203.
- Cronin, M. (1995). Altered States: Translation and Minority Languages. En Gambier, I. (Ed.), *Orientations Européennes en Traductology "Etudes sur le texte et ses transformations"*, vol. VIII, 1/1, 85-103.
- Godard, B. (1997). Writing Between Cultures. *TTR*, 1, 1, 53-99.
- González Santana, R. D. (2004). Sociedad del conocimiento: traducción e identidad cultural. En Bravo Utrera, S. (Ed.), *Traducción, lenguas, literaturas: sociedad del conocimiento. Enfoques desde y hacia la cultura* (pp. 105-118). Las Palmas de Gran Canaria, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Hatim, B. y Mason, I. (1991). *Discourse and the Translator*. Londres, Reino Unido: Longman.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic, España: Eumo.
- \_. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedarnos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149.
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10/11, 67-88.
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana, España: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moreno, L. (2003). La traducción audiovisual: el subtitulado. Un caso práctico: la subtitulación del capítulo "Speed 3" de la serie *Father Ted*. Proyecto fin de carrera inédito. Granada, Universidad de Granada.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, Londres, Reino Unido: Prentice-Hall.
- Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. París, Francia: Mouton.
- Paz, Senel (1994). *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*. Tafalla, España: Txalaparta [Primera edición: La Habana, Cuba: Ministerio de Cultura de la República de Cuba, 1990].

- \_. (1995). *Der Wolf, der Wald und der neue Mensch*. Zürich, Suiza: Ammann Verlag & Co.
- \_. (1995). *The Wolf, The Forest and The New Man*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury Publishing.
- Peña, S. (1994). Al cabo de la calle: el traductor ante las barreras en la comunicación. En Bacardi, M. (coord.), *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (pp. 395-404). Barcelona, España: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, Servei de Publicacions.
- Piglia, Ricardo (2000). *Plata quemada*. Barcelona, España: Anagrama, Narrativas Hispánicas [Primera edición: Buenos Aires, Argentina: Planeta, 1997].
- \_. (2001). *Brennender Zaster*. Berlín, Alemania: Verlag Klaus Wagenbach.
- \_. (2003). *Money to Burn*. Londres / Nueva York: Granta Publications.
- Poyatos, F. (1976). *Man Beyond the Words. Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. Oswengo, Estados Unidos: State University College of Oswengo.
- \_. (1983). *New Perspectives in Nonverbal Communication. Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature, and Semiotics*. Exeter, Reino Unido: Pergamon Press.
- Samovar, L. A. y Porter, R. E. (Eds.) (1997). *Intercultural Communication*. Nueva York, Estados Unidos: Wadsworth, Peter Lang.
- Santamaria, L. (2001a). Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals. Tesis doctoral presentada en la Facultat de Traductors i Intèrpretes de la Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España.
- \_. (2001b). Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En Lorenzo, L. et ál. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado* (pp. 237-248). Vigo, España: Publicacions da Universidade de Vigo.
- Schäffner, C. y Kelly-Holmes, H. (1995). *Cultural Functions of Translation*. Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matter, Ltd.
- Schwarz, B. (2003). Translation in a Confined Space. *Translation Journal*, 6/4. Recuperado el 3 de febrero de 2011, de <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm>
- Sellent, J. (2001). Qualitat y recepció en el doblatge. En Agost, R. y Chaume, F. (Eds), *La traducció en los medios audiovisuales* (pp. 119-122). Castellón de la Plana, España: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Ámsterdam, Holanda: John Benjamins Publishing Co.
- Villacampa Bueno, M. (2004). La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y el subtitulado del francés al castellano. En Merino, R., Santamaria, J. M. y Pajares, E. (Eds), *Trasvases culturales 4: literatura, cine, traducción* (pp. 283-297). Vitoria, España: Euskal Herriko Unibersitatea.
- Viswanatha, V. y Simon, S. (1999). Shifting grounds of Exchange: B.M. Srikantaiah and Kannada Translation. En Bassnett, S. y Trivedi, H. (Eds.), *Post-colonial translation: theory and practice* (pp. 162-181). London, England / New York, United States of America: Routledge.

## LA AUTORA

- \*\* Paula Igareda es licenciada en Filología alemana por la Universidad de Salamanca. PhD en Traducción y estudios del lenguaje por la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente se desempeña como investigadora en la Universidad Autónoma de Madrid. Correo electrónico: paula.igareda@gmail.com